

(2010-22-どうぶつたち)

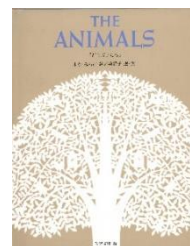
Os Animais

Escrito Por Michio Mado, Seleccionado e traduzido pela Imperatriz

Honorífica Michiko, Ilustrado por Mitsumasa Anno,

Ed. Bungeishunju

『THE ANIMALS どうぶつたち』まど みちお詩 美智子選・訳 安野光雅絵
文藝春秋



A Imperatriz Honorífica Michiko traduziu do japonês para o inglês várias músicas compostas por Michio Mado, compositor japonês que criou centenas de músicas para crianças. Assim, criou-se um livro de poesia bilíngue de japonês e inglês. São 20 músicas selecionadas e compiladas neste livro, a saber; “Passarinho”, “Cisne”, “Pavão”, “Cotovia”, “Paisagem linda”, “De algum lugar”, “Elefantinho”, “Zebra”, “Girafa”, “Libélulas”, duas músicas de “Borboleta”, “Caminha cachorro”, “Ondas e conchas”, “Cochila”, “Gafanhoto”, “Pepino-do-mar”, “Formiga”, “Pombo da montanha” e “Animais”. Especialmente, a música “Elefantinho” é bem conhecido pelas crianças (página 18), que se inicia com: “Zou san, Zou san, Ohana ga nagainone...”. É cantada por muitas crianças japonesas.

TOKYO CHILDREN'S LIBRARY 公益財団法人東京子ども図書館

在日日系ブラジル人の子どもたちへの読書支援活動

子どもたちに本を贈るプロジェクト/ポルトガル語解説文

●ポルトガル語和訳

日本の子どもたちの大好きな童謡を作った、まどみちおさんの詩を皇后様(現・上皇后)が英語に訳され、日本語と英語の詩の本ができました。この本には20の詩がおさめられています。

「ことり」、「スワン」、「クジャク」、「ヒバリ」、「いいけしき」、「ああ どこかから」、「ぞうさん」、「シマウマ」、「キリン」、「トンボ」、「チョウチョウ」2作、「イヌが歩く」、「なみとかいがら」、「ねむり」、「イナゴ」、「ナマコ」、「アリ」、「ヤマバト」、「どうぶつたち」。なかでも「ぞうさん ぞうさん おはながながいのね」から始まる「ぞうさん」の詩(18 ページ)は有名で、多くの日本の子どもに歌われています。